

Porównanie tłumaczeń II Koryntian 9:13

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	przez wypróbowanie posługi tej oddający chwałę Bogu z powodu posłuszeństwa wyznania waszego względem dobrej nowiny Pomazańca i prostoty wspólnoty względem nich i względem wszystkich
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Przez (złożony) dowód tej służby chwalimy Boga za posłuszeństwo waszego wyznania odnośnie do ewangelii Chrystusa oraz szczerość wspólnoty* względem nich oraz wszystkich; ¹⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	przez wypróbowanie służby tej oddający chwałę Bogu z powodu podporządkowania się przyznania waszego względem dobrej nowiny Pomazańca i (z powodu) prostoty wspólnoty* względem nich i względem wszystkich, ²⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	przez wypróbowanie posługi tej oddający chwałę Bogu z powodu posłuszeństwa wyznania waszego względem dobrej nowiny Pomazańca i prostoty wspólnoty względem nich i względem wszystkich
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Namacalny dowód tej posługi sprawi, że będą oni chwalić Boga za wasze posłuszeństwo związane z wyznawaniem zasad dobrej nowiny Chrystusa. Będą Go też chwalić za szczerość waszego poczucia jedności z nimi oraz ze wszystkimi.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Gdyż przez doświadczenie tej posługi chwałą Boga za to, że jesteście posłuszni wyznawanej przez siebie ewangelii Chrystusa i hojnie w udzielaniu im i wszystkim <i>innym</i> ;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Gdy Boga chwałą za wasze poddaństwo Ewangelii Chrystusowej, za szczerość w udzielaniu przeciwko sobie i przeciwko wszystkim <i>innym</i> ;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	gdy przez doświadczenie tej posługi, Boga chwałą za posłuszeństwo wyznania waszego ku Ewangelii Chrystusowej i za szczerość w udzielaniu przeciwko nim i przeciw wszystkim,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Ci, którzy oddają się tej posłudze, wielbią Boga za to, żeście posłuszni w wyznawaniu Ewangelii Chrystusa, a w prostocie stanowicie jedno z nimi i ze wszystkimi.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Doznawszy dobrodziejstwa tej służby, chwalić będą Boga za to, że podporządkowujecie się wyznawanej przez siebie ewangelii Chrystusowej i za szczerą wspólnotę z nimi i ze wszystkimi;
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Dzięki próbie, jaką stanowi ta służba, wielbią Boga z powodu waszego posłuszeństwa w wyznawaniu Ewangelii Chrystusa oraz hojności daru względem nich i względem wszystkich.

¹⁾ Szczerość wspólnoty, ἀπλότης τῆς κοινωνίας, lub: (1) prostota wspólnoty; (2) hojność wsparcia, zob. <x>540 9:11</x>, oraz wspólnota, κοινωνία, oznaczające również wsparcie.

²⁾ O poczuciu jedności.

PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Dzięki świadectwu tej posługi oddadzą oni chwałę Bogu za posłuszeństwo, które okazujecie Ewangelii Chrystusa, i za szczodrość waszego dzielenia się z nimi i ze wszystkimi.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Ponieważ doświadczając tej posługi, wielbią Boga za uległość waszego przyjęcia ewangelii Chrystusa oraz za hojność i solidarność waszą z nimi i ze wszystkimi,
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Gdy się sprawdzicie w tej służbie, wielu ludzi odda cześć Bogu za wasze posłuszeństwo Ewangelii Chrystusa, do której się przyznajecie i za waszą hojność we wspólnocie z nimi i ze wszystkimi innymi.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Przekonani dowodami, jakich dostarczycie im przez tę posługę, będą chwalić Boga za wasze posłuszeństwo w wyznawaniu ewangelii o Chrystusie i za hojność, z jaką dzielicie się swoimi dobrami, zarówno z nimi, jak i ze wszystkimi.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Випробуванням цього служіння вони славлять Бога за послух вашого визнання Христової Євангелії, та за щирість спільности з ними і в усьому.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A wszystko dla wypróbowania służby tych, co sławią Boga, dzięki podporządkowaniu się waszego wyznania Ewangelii Chrystusa, oraz szczerości wspólnoty względem nich i względem wszystkich.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Ofiarowując tę służbę, dowodzicie tym ludziom, że oddajecie chwałę Bogu, rzeczywiście czyniąc to, czego od was wymaga uznanie Dobrej Nowiny Mesjasza, mianowicie szczerze dzieląc się z nimi i z każdym.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Dzięki dowodowi, którym jest to usługiwanie, oni wychwalają Boga, ponieważ jesteście ulegli dobrej nowinie o Chrystusie, jak to zresztą publicznie oznajmiacie, i ponieważ jesteście szczerzy w dzieleniu się z nimi i ze wszystkimi;
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Otrzymawszy wasz dar, będą Go wielbić za to, że jesteście wierni dobrej nowinie Chrystusa i hojni wobec innych Jego wyznawców.